

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 25 (2014) Heft 2

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT  
und  
Achim KÜPPER

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Hermann BIEDER (Salzburg),  
Vlastimil BROM (Brno), Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),  
Eva HAUSBACHER (Salzburg), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau),  
Gabriela VESELÁ (Praha), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ  
David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:  
Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Valentinská 1, 110 00 Praha 1  
Česká republika  
E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:  
EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement im Ausland:  
Kubon & Sagner GmbH, Heßstr. 39/41, D-80798 München  
E-Mail: [postmaster@kubon-sagner.de](mailto:postmaster@kubon-sagner.de)

Verkauf im In- und Ausland:  
Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

**ISSN 1210-9029**

Evidenznummer des Kulturministeriums  
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2014

Im Auftrag des Slawischen Instituts der Akademie der Wissenschaften  
der Tschechischen Republik in Prag

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2014

## JAHRESINHALT 2014

### AUFSÄTZE

- Dalibor Z e m a n: Zur morphologischen Adaptation der deutschen Lehnwörter  
in der südmährischen Varietät. Einige Bemerkungen zum deutsch-tschechischen  
Sprachkontakt / On morphological adaptation of German loan words in South  
Moravian variety. Some remarks on German-Czech language contact . . . . . I / 1
- Tanja Ž i g o n - Petra K r a m b e r g e r: Presseerzeugnisse als Aushängeschilder  
der nationalen Zugehörigkeit? Die Suprematie der Deutschen über die Slowenen  
in der untersteirischen Publizistik des 19. Jahrhunderts / Press output as symbols  
of ethnic affiliation: The supremacy of Germans over Slovenians  
in nineteenth-century Lower Styrian journalism . . . . . I / 27
- Juraj D v o r s k ý: Wie ist der zeitgenössische moderne Roman? Die Polemik  
über die Modernität der Literatur in der slowakischen Zeitschrift *Mladá tvorba*  
Ende der 1950er Jahre / What is contemporary modern fiction? The debate  
about modern literature in the Slovak journal *Mladá tvorba* (Young Authorship)  
in late 1950's. . . . . I / 43
- Galina P o t a p o v a: „Läuterung eines auslandsdeutschen Dichters“, „Bogen  
der Versöhnung zwischen Ost und West“ oder „Emblem transkultureller  
Kommunikation“? Bernt von Heiseler als Popularisator und Herausgeber  
seines Vaters Henry von Heiseler (Teil 2) / “Purifying a German Expatriate  
Poet”, “The Bridge of Reconciliation between the East and West” or “Emblem  
of Intercultural Communication”? Bernt von Heiseler as populariser  
and publisher of his father, Henry von Heiseler . . . . . I / 56

### Theatralität in Literatur und Kultur

- Siegfried U l b r e c h t - Achim K ü p p e r: Einleitung. Zur Theatralität  
in Literatur und Kultur . . . . . II / 3

#### *I Theatralität im Medium des Buchs*

- Monika S c h m i t z - E m a n s: Papiertheater. Über Bühnen aus Papier,  
Bühnen im Buch und Pop-ups / Paper Theatre. On Paper Stages, Stages  
in Books and Pop-up Books . . . . . II / 12

## ***II Theatralität in Narration und Historiografie des 18. und 19. Jahrhunderts***

- Sabine G r u b e r: „Nun fiel es mir zum ersten Male ein, die Kirche mit dem Theater zu vergleichen“ – Theaterereignisse als säkulare Erweckungserlebnisse in Autobiographik und Dichtung des späten 18. und frühen 19. Jahrhunderts / “Now, for the first time, it came to my mind to compare church to theatre” – Theatre Events as Secular Epiphanies in Autobiographical Writing and Literature of the Late 18<sup>th</sup> and the Early 19<sup>th</sup> Centuries . . . . . II / 32
- Alexander J a k o v l j e v i ć: „Eine Würgescene fieng an...“: Weltgeschichte als Bühne des Schreckens. Theatralisierung von Gewalt in Schillers Geschichtsdarstellungen / “Eine Würgescene fieng an...”: World History as a Stage for Horror: The Dramatization of Violence in Schiller’s Presentations of History . . . . . II / 43
- Achim K ü p p e r: Der theatrale „Korridor“. Schrift und Theatralität bei E. T. A. Hoffmann. Vom textuellen Metadrama zur theatralen Narration / The Theatrical “Corridor”. Writing and Theatricality in E. T. A. Hoffmann. From Textual Metadrama to Theatrical Narration . . . . . II / 68

## ***III Texttheatralität im zeitgenössischen Drama; Sprachtheorie und Theatersemiotik***

- Jitka P a v l i š o v á: Texttheatralität als eine Spezifität zeitgenössischer (deutschsprachiger) Dramatik. Paradebeispiel: Ewald Palmethofers Theater Texte / Text Theatricality as a Specificity of a Contemporary (German-Language) Drama. A Model Example: The Theatrical Texts by Ewald Palmethofer . . . . . II / 108
- Herta S c h m i d: Dichtersprache, Werkanalyse und deutsche Traditionen in Jan Mukařovskýs Strukturalismus – mit einem Blick auf Jiří Veltruskýs Dramen- und Theatertheorie / Poetic Language, Literary Analysis, and German Traditions in Jan Mukařovský’s Structuralism – with a Reference to Jiří Veltruský’s Theory of Drama and Theatre . . . . . II / 132

## ***IV Theatralität und Theater: germano-slawische Perspektiven***

- Markéta B a r t o š T a u t r m a n o v á: Deutsch-tschechische kulturelle Kontakte unter einem Dach. Ein Beispiel des Kulturtransfers im Ständetheater um die Mitte des 19. Jahrhunderts / German-Czech Cultural Contacts under One Roof. An Example of a Cultural Transfer at the Estates Theatre around the Middle of the 19<sup>th</sup> Century . . . . . II / 150
- Špela V i r a n t: Lichteffekte und Tarockpartien: Zu Alma M. Karlins Stück *Die Kringhäusler* / Lighting Effects and Tarot Card Games: Alma M. Karlin’s Play *Die Kringhäusler* . . . . . II / 165
- Katharina W e s s e l y: Die Kunst des Dazwischen. Die Brüner Kleinkunsthöhne *KIF* 1934/35 / The Art of In Between. The Brno Cabaret in the Park (*KIF*) 1934/35 . . . . . II / 180
- Friedrich G o e d e k i n g: *Bis zum bitteren Ende* – Die Geschichte des Prager Deutschen Theaters von 1845 bis 1945. Jitka Ludvovás Monographie in einer deutschen Zusammenfassung . . . . . II / 198

## BESPRECHUNGEN

- Jaromír Zeman (Hg.): Die Marienlegende des Heinrich Clüsenère. Manuskript, diplomatischer Abdruck, Übersetzung, Kommentar (Václav Bok) . . . . . I / 100
- Olomoucké horologium: kolektář biskupa Jindřicha Zdíka = Horologium Olomucense: Kollektar des Bischofs Heinrich Zdík, hg. v. Jan Bistrický u. Stanislav Červenka (Diether Krywalski) . . . . . I / 102
- Ilse Tielsch: Manchmal ein Traum, der nach Salz schmeckt. Gesammelte Gedichte (Ingo Seidler) . . . . . I / 106
- Peter Drews: Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900–1945 (Stefan Simonek) . . . . . I / 107
- Peter Drews: Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900–1945 (Radek Malý) . . . . . I / 110
- Hana Sodeyfi – Lenka Newerkla: Idiomatiche Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik = Frazologické a idiomatické výrazy v současné češtině a rakouské němčině (Dalibor Zeman) . . . . . I / 112
- Wolfgang Dietrich: Nikolai Berdjajew I. Sein Denken im Prozess. Leben, Werke, Diskurs mit Partnern des Denkens. 2 Bände (Volker Strebel) . . . . . I / 115
- Holger Kuße (Hg.): Name und Person. Beiträge zur russischen Philosophie des Namens (Volker Strebel) . . . . . I / 117
- Friedrich Hübner: Russische Literatur des 20. Jahrhunderts in deutschsprachigen Übersetzungen. Eine kommentierte Bibliographie (Wolfgang Schlott) . . . . . I / 120

## BERICHTE

- Ein zuverlässiger Mitarbeiter, guter Freund und eine große Frohnatur. Diether Krywalski starb am 21.12.2013 (Ingeborg Fiala-Fürst) . . . . . I / 125
- Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (<http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de>) (Ruth Steinberg) . . . . . I / 127
- Deutsche und Tschechen erkunden die Kultur ihres Nachbarn. Die Zeitschrift *Germanoslavica* als eine Hoffnung der Zeit (Joachim Mols) . . . . . I / 133
- Verzeichnis der Mitarbeiter* . . . . . I / 140; II / 215